

## FRASES PROVERBIALES LATINAS CON SENTIDO FIGURADO Y EL PROBLEMA DE SU TRADUCCIÓN

VIOLETA PALACIOS<sup>1</sup>

**RESUMEN.** Dos frases en Terencio, *lupus in fabula* y *auribus teneo lupum*, presentan un difícil problema de traducción, considerando que son formas lingüísticamente complejas, y que traducir no supone solamente trasladar palabras de una lengua a otra, sino que implica multitud de factores. Desde una perspectiva traductológica, con apoyo en las propuestas pragmático-funcionalistas y cognitivistas, se analizan estas frases como unidades fraseológicas (UFs), estudiando su significado en el contexto de la obra de Terencio. Luego se analizan distintos métodos de traducción, incluyendo la búsqueda de equivalencias, el calco, el extrañamiento consciente. Y se propone una traducción de estas UFs como unidades significativas dentro de sus respectivos textos.

**Palabras clave:** Unidad funcional, traducción, *lupus in fabula*, *auribus teneo lupum*, Terencio.

**ABSTRACT.** Two phrases in Terence, *lupus in fabula* and *auribus teneo lupum* present a difficult problem in translation, especially considering that they are already linguistically complex forms in their original language, and that translating not only presupposes carrying words over from one language to another, but implies a multitude of factors. From a translation studies perspective, drawing on pragmatic-functionalist and cognitivist approaches, these phrases are analyzed as phraseological units (UFs), studying their meaning within the context of Terence's work. Then we analyze various methods of translation, including the attempt to provide equivalent expressions, mirroring phrases, conscious estrangement. Finally, we will propose a translation of these UFs as significant units within their respective texts.

**Keywords:** Phraseological unit, translation, *lupus in fabula*, *auribus teneo lupum*, Terence.

---

<sup>1</sup> Universidad de Buenos Aires. E mail: violepalacios@gmail.com.

Fecha de recepción: 21/10/2021; fecha de aceptación: 25/6/2022.

DOI: <https://doi.org/10.46553/sty.31.31.2022.p81-97>

## 1. INTRODUCCIÓN

La competencia traductológica se compone de la competencia comunicativa en al menos dos lenguas participantes en el proceso, más el sistema de conocimientos y habilidades para intersecar esas dos competencias comunicativas. En otras palabras, se trata de conocer y de saber trasladar a una lengua la multiplicidad de aspectos que configuran el mensaje en otra lengua. En cuanto a los fraseologismos, paremias, proverbios, refranes, etc., es un lugar común de la fraseología señalar la dificultad que presenta la traducción de estos enunciados. Incluso se ha planteado su intraducibilidad, debido a las referencias históricas o socioculturales que encierran. Esta dificultad se hace evidente si tratamos con formas lingüísticas semánticamente complejas en su lengua de origen y con una distancia diacrónica significativa respecto de nuestro propio uso, como es el caso de las unidades fraseológicas (UFs) en lengua latina. No solo se trata de encontrar una forma satisfactoria para su traducción, sino que su sentido ya se nos presenta oscuro en la lengua de partida.

Teniendo en cuenta estas consideraciones, en esta comunicación nos proponemos analizar dos UFs proverbiales latinas: *lupus in fabula* (el lobo del cuento) (Ter. *Ad.* 537) y *auribus teneo lupum* (tengo al lobo por las orejas) (Ter. *Ph.* 506). Para ello será imprescindible que abordemos el significado de estos enunciados en su lengua original, para luego encarar el intento de traducción. Asumiendo que traducir no supone solamente trasladar las palabras de una lengua a otra, sino que implica multitud de factores de índole cognitiva, psicológica, cultural, ideológica, incluso fisiológica, que conforman el proceso y determinan el resultado final, abordaremos la tarea del análisis de nuestras UFs desde una perspectiva pragmática, haciendo foco en el contexto en el cual estas expresiones se inscriben: una obra dramática, más precisamente, la *palliata*.

## 2. EL SIGNIFICADO

Como dijimos, necesitamos encarar el significado de las frases proverbiales, antes de hacer un intento de traducción. Ahora bien, ¿cómo significan las

frases proverbiales? La mayoría de los estudiosos sobre el tema coinciden en que los fraseologismos se caracterizan principalmente por tres parámetros: la estructura sintagmática (son pluriverbales), la fijación (son relativamente invariables) y la idiomática. Este último rasgo consiste en que el sentido de una UF no puede establecerse a partir de los significados de los elementos que la componen ni de su combinación. Es la denominada no-composicionalidad del significado fraseológico.

Así, en el caso de nuestras dos frases proverbiales, no es posible deducir su significado apelando al de las palabras que las componen. Si leemos literalmente *lupus in fabula* o *auribusteneolupum* no entenderemos lo que estamos leyendo u obtendremos una comprensión errónea del texto. Como hablantes de una lengua, aprendemos con el uso esta significación secundaria de las unidades fraseológicas, de modo que las identificamos en el discurso y las utilizamos con su significado idiomático. Ahora bien, en el caso de estas expresiones latinas, su sentido se perdió en la diacronía y, aunque podamos intuir que estamos frente a fraseologismos, desconocemos su significado.

#### *EL LOBO DEL CUENTO*

Veamos la primera frase en su contexto. *Lupus in fabula* es dicha por un personaje de nombre Siro, el *servus callidus* de la comedia, quien se encuentra hablando con el joven Ctesifonte de su padre, al que ambos quieren engañar. En medio del diálogo, el padre aparece en escena. El diálogo transcurre así:

SYRUS: Laudarier te audit lubenter: facio te apud illum deum: virtutes narro.

CTESIPHO: Meas?

SYRUS: Tuas: homini ilico lacrumae cadunt quasi puero gaudio. em tibi autem!

CTESIPHO: Quidnam est?

SYRUS: Lupus in fabula.

CTESIPHO: Pater est?

SYRUS: Is est ipsus.

(Ad. 535-538)

SIRO: Le encanta escuchar que te alaben. Ante él te convierto en un dios; le cuento tus virtudes.

CTESIFONTE: ¿Las mías?

SIRO: Las tuyas. Enseguida se le caen las lágrimas al hombre, como si fuera un niño. (*Viendo a Démeas*) ¡Pero cuidado!

CTESIFONTE: ¿Qué pasa?

SIRO: El lobo del cuento.

CTESIFONTE: ¿Es mi padre?

SIRO: El mismo.

Esta primera traducción literal, “el lobo del cuento” es evidentemente insatisfactoria, ya que no tiene ningún sentido para un hablante del español. ¿Cómo accedemos a su significado?

En el origen de una unidad fraseológica está lo que se denomina “motivación”:<sup>2</sup> el hablante reinterpreta una expresión con el objetivo de asignarle un significado nuevo, y lo hace, a su vez, a través de la “reutilización” de un material lingüístico ya existente para designar una nueva realidad. Se trata de un mecanismo de denominación secundaria que aprovecha el material lingüístico disponible para referirse a nuevos conceptos. Establecer la motivación de las expresiones fraseológicas es indagar en la procedencia de las UFs, que no surgen de la nada, sino que se constituyen a partir de los elementos previamente existentes en el acervo lingüístico y cultural de una comunidad.

En este sentido, para acceder al significado de *lupus in fabula*, puede ser de utilidad examinar la motivación de la frase. Para ello, nos detendremos en el comentario que Donato, el gramático del siglo IV, le dedica a este verso de la comedia.

El contenido del comentario que Donato hace a las comedias de Terencio es muy heterogéneo y trata sobre cuestiones de muy diversa índole. En el caso del verso 537 de *Los hermanos*, donde aparece nuestra frase, el gramático se centra en la búsqueda de su origen que, evidentemente, ya tenía un sentido poco claro en su época. Volcamos a continuación el comentario con su traducción:

---

<sup>2</sup> TIMOFEEVA (2009: 292).

“*lupus in fabula* silentii indictio est in hoc proverbio atque eiusmodi silentii, ut in ipso verbo vel ipsa syllaba conticescat, quia lupum vidisse homines dicimus, qui repente obmutuerunt; quod fere his evenit, quos prior viderit lupus, ut cum cogitatione in qua fuerint etiam verbis et voce careant. nam sic Theocritus: “οὐ φθέγγῃ; λύκον εἶδες” et Vergilius: “vox quoque Moerim iam fugit ipsa, lupi Moerim videre priores”. alii putant ex nutricum fabulis natum pueros ludificantium terrore lupi paulatim Capua venientis usque ad limen cubiculi. nam falsum est quod dicitur intervenisse lupum Naevianae fabulae alimonio Remi et Romuli, dum in theatro ageretur”.

“*Lupus in fabula*. Este proverbio es una imposición de silencio y de un silencio tal, que se interrumpe la palabra o incluso la misma sílaba, porque se dice que enmudecen repentinamente los hombres que han visto al lobo. Esto es lo que les ocurre generalmente a quienes son vistos primero por el lobo, que se quedan sin palabras y sin voz para expresar lo que están pensando en ese momento. Así dice Teócrito: οὐ φθέγγῃ; λύκον εἶδες; [“¿No dirás nada? ¿Viste al lobo?”]<sup>3</sup> y Virgilio: *vox quoque Moerim iam fugit ipsa, lupi Moerim videre priores* [“la misma voz huye ya de Moeris también; los lobos vieron primero a Moeris”].<sup>4</sup> Otros piensan que nació de las historias que las nodrizas les cuentan a los niños para engañarlos con el miedo al lobo que llega paso a paso desde Capua hasta el borde de la cama. Pero es falso esto que se dice: que el lobo de la obra de Nevio acerca de la crianza de Rómulo y Remo apareció en escena mientras se representaba en el teatro”.

Según se desprende del comentario, Donato parece considerar tres orígenes posibles para el proverbio. El primero vincula la *fabula* con una creencia popular o folclórica: la gente creía que al ver un lobo o ser visto por

<sup>3</sup> Cf. Theoc. *Buc.* 14.22.

<sup>4</sup> Cf. Verg. *Ecl.* 9.53-54.

uno, se perdía la capacidad de hablar.<sup>5</sup> El comentarista cita a Teócrito y a Virgilio como testimonios; el lobo del cuento es, en este caso, el lobo de la creencia popular. En segundo lugar, hace referencia a los cuentos de las nodrizas. Se trataría de historias inventadas oralmente por estas mujeres, en las que aparecería un lobo que amenaza a los niños que no quieren dormir. En tercer lugar, hace mención de una obra de Nevio en la que el lobo o la loba aparecerían en el contexto de la representación teatral. Aunque Donato descarta la posibilidad de que el lobo estuviera físicamente en escena en esa obra,<sup>6</sup> es evidente que formaba parte de la historia.

Con esta información es posible reconstruir el sentido de la frase y entender que lo que el esclavo le está indicando al joven es que se calle, que deje de hablar de su padre, ya que el viejo apareció en escena en ese mismo momento. Volveremos al sentido más adelante, cuando tratemos sobre su traducción.

#### *TENER AL LOBO DE LAS OREJAS*

En *Formión*, otra obra de Terencio, hay dos *adulescentes*: por un lado, Fedrias, enamorado de una citarista que está en poder de un lenón; el joven no tiene el dinero para comprarla y hacerla suya. Por otro, Antifonte, que se casó con una joven libre pero pobre a escondidas de su padre, mediante una argucia legal; la trama principal de la comedia consiste en el intento del viejo por separarlos. En la escena 2 del acto III (vv. 504-508), los jóvenes discuten sobre quién es el más desafortunado de los dos.

---

<sup>5</sup> Cf. Plin. *Nat.* 8.80: Sed in Italia quoque creditur luporum visus esse noxius vocemque homini, quem priores contemplentur, adimere ad praesens [pero en Italia también se cree que ver un lobo es peligroso y que un hombre al que han visto los lobos primero se le retira la voz inmediatamente] e Isidoro de Sevilla (*Orig.* 12.2.24): rustici aiunt vocem hominem perdere, si eum lupus prior viderit [los hombres de campo dicen que un hombre pierde la voz, si un lobo lo ha visto primero].

<sup>6</sup> Aunque esta tercera explicación no se relaciona directamente con el origen del significado de la frase proverbial, es posible que Donato traiga a colación la obra de Nevio por tratarse de una representación teatral. En ella, al igual que en el pasaje de Terencio, aparece un lobo o se menciona la aparición de un lobo.

PHAEDRIA: o fortunatissime Antipho.

ANTIPHO: egone?

PHAEDRIA: quoi quod amas domist. neque cum huius modi umquam [tibi] usu venit ut conflictares malo.

ANTIPHO: mihi domist? immo, id quod aiunt, auribus teneo lupum; nam neque quo pacto a me amittam neque uti retineam scio.

(Ph. 504-508)

FEDRIAS: ¡Ay, afortunadísimo Antifón!

ANTIFÓN: ¿Yo?

FEDRIAS: Tenés a la persona que amás en tu casa. (*Señalando al lenón.*) Y nunca tenés que pelear con un malvado como este.

ANTIFÓN: ¿Que la tengo en mi casa? Al contrario, como dicen, tengo al lobo de las orejas. Porque no sé cómo sacármela de encima ni cómo retenerla.

Contrariamente a lo que ocurre con la unidad fraseológica anterior, el comentario de Donato referido a ella es sumamente escueto. Se limita a indicar el origen del proverbio y citarlo en lengua original: *Graecum proverbium* “τῶν ὅτων ἔχω τὸν λύκον” (Don. *Comm. Ter. ad loc.*).

Como mencionamos antes, el significado de una expresión idiomática no se deduce de la suma de los significados de sus partes. Sin embargo, se observa que no todas las UFs poseen el mismo grado de idiomatización y en muchas de ellas podemos “adivinar” el significado de la expresión total recurriendo a nuestros conocimientos extralingüísticos y culturales. Dicho de otro modo, hay unidades cuyo significado total no coincide, pero sí está motivado por los significados de las partes.<sup>7</sup>

De este modo, aunque desconozcamos la frase, la noción de sostener un lobo por las orejas puede darnos una pista sobre el significado. Aun si no existiera el comentario que hace Antifón después de pronunciarla (“porque no sé cómo sacármela de encima ni cómo retenerla”) que, efectivamente, co-

---

<sup>7</sup> TIMOFEEVA (2008:333).

labora con la elucidación del sentido, las propias palabras que constituyen la frase proverbial podrían guiarnos hacia qué quiere decir.<sup>8</sup>

Se trata de lo que la lingüística llama el requisito de imagen de las unidades fraseológicas. Este requisito postula que una unidad será figurativa si, además de la denominación adicional, es posible rastrear una imagen que sustenta su significado. A diferencia de las unidades lexemáticas simples, el plano del contenido de una unidad figurativa no está conformado solamente por su significado actual denotativo, sino que posee un segundo nivel conceptual en el que se crean asociaciones entre aquel y la forma literal de la construcción. Este segundo nivel conceptual es el que conforma el componente de imagen. Por todo ello, y gracias a la presencia de este componente, el carácter designativo de una unidad figurativa es de nivel secundario o, lo que es lo mismo, es un signo que utiliza el contenido de otro signo como molde que se rellena con un nuevo contenido, de tal manera que las asociaciones adicionales resultantes de la interacción entre dos significados de un mismo significante emergen con fuerza.<sup>9</sup> En nuestro caso, la imagen de tener una fiera salvaje por las orejas puede llevarnos a interpretar el sentido como aquella situación problemática, en la que no se nos presenta una salida posible o en la que cualquier decisión que se tome al respecto podría ser perjudicial.

### 3. LA TRADUCCIÓN

Como indica Corpas Pastor,

“las unidades fraseológicas constituyen auténticas unidades de traducción dentro de sus co-textos más amplios, esto es, dentro de los textos que las albergan, los cuales cohesionan y vertebran. [...] [D]ifícilmente se puede trasladar al TM [texto-meta] la contribución de una UFO [unidad fraseológica de origen] que no se ha reconocido

---

<sup>8</sup> Por otra parte, se registra la presencia del sintagma *quod id aiunt*, que es un indicador de que se trata de una frase proverbial.

<sup>9</sup> TIMOFEEVA (2008: 319-320).

o, si se ha reconocido, no se ha interpretado correctamente. [...] El traductor se enfrenta a la dificultad intrínseca de producir un nuevo texto, el TM, que refleje de alguna manera la actualización semántica contextual de la unidad, sus implicaturas y su función pragmático-textual global, dentro de la cual se encuadran los posibles efectos de la manipulación creativa en contexto”.<sup>10</sup>

Para resolver este problema traductológico, la lingüística pragmático-funcionalista propone la búsqueda de equivalencias. En palabras de Corpas Pastor, “se trata de buscar en el ‘baúl’ fraseológico aquellas unidades que presenten un grado más alto de equivalencia con respecto a la UFO”.<sup>11</sup> Se plantea, entonces, una escala ascendente que va desde la ausencia de equivalencia hasta la equivalencia total o plena, pasando por distintos grados de equivalencia parcial.

Ahora bien, como plantea Sevilla Muñoz,

“la prioridad en la traducción fraseológica y paremiológica es el mantenimiento de las características del TO [texto-origen] en el TM y no la traducción de cada una de las UFs por otra UF similar en la lengua de llegada, y esas características textuales condicionan el establecimiento de correspondencias por dos razones: porque el TO delimita el sentido de una UF dada y porque las UFs pueden desempeñar una función estilística y comunicativa en el TO que debe prevalecer sobre otros posibles factores”.<sup>12</sup>

---

<sup>10</sup> CORPAS PASTOR (2001: 67).

<sup>11</sup> CORPAS PASTOR (2001: 68).

<sup>12</sup> SEVILLA MUÑOZ (2015: 97). La autora señala tres parámetros en el plano léxico a tener en cuenta a la hora de traducir: parámetro semántico: significado, imagen en la que se apoya el significado literal, componentes léxicos que contribuyen a una UF (ligado a la imagen); parámetro morfosintáctico: valencia sintáctica, función sintáctica, posibilidades de transformaciones morfosintácticas; parámetro pragmático: componentes culturales, restricciones diasistemáticas (diatópicas, diastráticas y diafásicas), frecuencia de uso, preferencias de género textual, modificaciones, implicaturas.

El traductor debería determinar cuál de estos factores predomina sobre los otros. El resultado podría ser que en ciertas situaciones la traducción más apropiada de una UF sea una palabra o una combinación libre de palabras en las que se mantengan la mayor parte de los factores de equivalencia o los más esenciales.

Otro procedimiento mencionado por Corpas Pastor<sup>13</sup> es el denominado *calco*. Con este método directo se reproduce el esquema semántico-conceptual de la unidad fraseológica original en el TM. Aunque la motivación subyacente puede ser de naturaleza muy variada, generalmente se trata de una estrategia que permite mantener una imagen evocadora de la cultura original, dotar de “visibilidad” al traductor y, derivado de lo anterior, extranjerizar el texto traducido.

En la misma línea se encuentra la propuesta de Berman (*apud* Cobelo),<sup>14</sup> que propone traducir la frase proverbial de manera literal, palabra por palabra, como una forma de conservación de su identidad primigenia. Este autor percibe la búsqueda de equivalentes como un rechazo a la extrañeza de la lengua extranjera, que él pretende conservar. De esta forma, intenta hacer de la traducción un lugar donde el otro y la otra cultura no sean borrados sino manifestados, aun cuando esa extrañeza no pueda ser revelada en los términos de la lengua de partida, sino solo utilizando los términos de la lengua de llegada.

Cobelo,<sup>15</sup> por su parte, sostiene, en el mismo sentido, que la situación ideal para poder conservar el extrañamiento sin alienar al lector, sería hacer una traducción literal del proverbio, poner en nota su forma en lengua original, y ofrecer el contexto histórico y social, así como las leyendas e historias sobre el origen de este, si existieran.

Sevilla<sup>16</sup> también plantea la posibilidad de dejar la frase en la lengua original acompañada de una breve explicación entre paréntesis o en una nota al pie, o hacer una traducción literal precedida por una fórmula introductoria del tipo “como dice el proverbio chino...”, “como se dice en francés...”. Pe-

---

<sup>13</sup> CORPAS PASTOR (2001: 71).

<sup>14</sup> COBELO (2011: 104-106).

<sup>15</sup> COBELO (2011: 107).

<sup>16</sup> SEVILLA (2015: 104).

ro esta autora suma otra posibilidad, que consiste en aplicar la técnica traductológica de la *compensación*, consistente en introducir en otro lugar del texto un elemento de información o un efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo sitio en que está situado en el texto original. En la traducción fraseológica y paremiológica esta técnica supone la introducción de una UF en un lugar del TM en el que no había ninguna. Según la autora, esta técnica asegura conservar el propósito comunicativo que tenía el autor del TO, ya que conserva el uso de determinados recursos lingüísticos, como son las UFs. Desde esta perspectiva, suprimir una unidad fraseológica en el TM empobrecería el conjunto de recursos utilizados por el autor y difuminaría el propósito comunicativo que pretende conseguir. Introducir una UF en otra parte del texto compensaría esta carencia.

Ahora bien, teorías lingüísticas posteriores, de filiación cognitivista, ponen en cuestionamiento el propio concepto de *equivalencia* para la traducción. Como apunta Gutt, refiriéndose a la traducción en general, no solo a la fraseológica, “the quality of a translated text is assessed in terms of its equivalence to the original text. While this general maxim is widely agreed upon, the problem is that in itself it says hardly anything”.<sup>17</sup>

Desde el punto de vista de la teoría de la relevancia, a la que adscribe este autor,

“If we ask in what aspects the intended interpretation<sup>18</sup> of the translation should resemble the original, the answer is: in respects that make it adequately relevant to the audience –that is, that offer adequate contextual effects;<sup>19</sup> if we ask how the translation should be expressed, the answer is: it should be expressed in such a manner

---

<sup>17</sup> GUTT (2000: 10).

<sup>18</sup> Según GUTT (2000: 40), “the intended interpretation of an utterance consists of its explicatures and implicatures”.

<sup>19</sup> La teoría de la relevancia concebida por Sperber y Wilson, asume que los seres humanos tienen un interés natural en mejorar su entendimiento del mundo que los rodea. Este entendimiento consiste en los supuestos sobre el mundo que tienen archivados en la memoria. En la comunicación, las personas esperan que el esfuerzo que realizan en la comprensión, de alguna manera modifique esos supuestos. Esta teoría se refiere a estas modificaciones como efectos contextuales (GUTT, 2000:28-29).

that it yields the intended interpretation without putting the audience to unnecessary processing effort”.<sup>20</sup>

Ahora bien, ¿qué sería relevante para los lectores o los espectadores en el caso de nuestras frases proverbiales? Como plantea Timofeeva, “un texto origen es siempre un acto comunicativo que se enmarca en unas coordenadas espacio-temporales y que tiene como fin cumplir un objetivo concreto de comunicación. Puede que dicho objetivo no coincida con el de la traducción ya que al transformarse el marco de la comunicación se produce una notable modificación de los demás factores”.<sup>21</sup>

Los acercamientos pragmático-funcionalistas que mencionamos más arriba conciben que una UF se integra en el enunciado con su significado que, aunque es complejo, también es bastante estático y no varía sustancialmente de un contexto a otro. Sin embargo, como dice Timofeeva,<sup>22</sup> en primer lugar, estamos ante la evidencia de que, a diferencia de los lexemas, una UF representa un significado más complejo, un significado enunciativo en sí, en tanto que conlleva integrada cierta carga intencional. Y, en segundo lugar, ese enunciado en particular, a su vez, se integra dentro de otro enunciado, en el que desempeña una determinada función comunicativa, función que vacila entre la equivalente a un lexema simple y la que corresponde a un enunciado.

Por lo tanto, según esta autora,<sup>23</sup> la tarea del análisis del significado fraseológico debe organizarse necesariamente en dos niveles. Así, el primer nivel abarca los parámetros pragmáticos presentes en el nivel del significado convencionalizado de la UF, que no se explicitan en el uso, ya que forman parte de la “memoria interna” de la expresión en cuestión. El hecho de poseer un carácter convencionalizado, esto es, socialmente compartido, dota a las UFs de la posibilidad de activar determinados contenidos implícitos independientemente de las circunstancias contextuales más amplias. Por su parte, el segundo nivel de significación fraseológica se relaciona con capacidades

---

<sup>20</sup> GUTT (2000: 107).

<sup>21</sup> TIMOFEEVA (2008: 53).

<sup>22</sup> TIMOFEEVA (2008: 165).

<sup>23</sup> TIMOFEEVA (2008: 174).

comunicativas adicionales, cuya generación está, de una manera u otra, condicionada por informaciones presentes en un enunciado mayor, en el que la UF se integra en su calidad de lexema. De esta forma, la integración dentro de un enunciado mayor desencadena, a su vez, una serie de significados implicados de carácter circunstancial, esto es, originados a partir de la interacción de la forma interna de una UF con el contexto dado.

### 3.a. TRADUCIR *LUPUS IN FABULA*

Es hora de volver a las frases objeto de nuestro análisis. Como dijimos, *lupus in fabula* es emitida por uno de los personajes de la comedia para advertir a su interlocutor que la persona de la que están hablando se hizo presente y, por lo tanto, debe callarse.

Descartamos, en este caso, las opciones que proponen la extranjerización del texto, como puede ser dejar la frase en lengua original, traducir literalmente con el encabezado “como dice el proverbio latino” o traducir literalmente, con el agregado de nota explicativa. Tampoco nos inclinamos por la técnica de la compensación, eliminando la frase proverbial en el lugar en que aparece e introduciendo otra en un lugar diferente del texto. Explicaremos los motivos del rechazo de estas posibilidades a continuación.

Si pensamos en una posible equivalencia (parcial), contamos en español con la frase *Hablando de Roma, el lobo se asoma*. En este caso, la equivalencia se basa en dos aspectos. Por un lado, la frase en español también denota la presencia de alguien que había sido o que está siendo mencionado por los interlocutores, pero que no estaba físicamente presente hasta el momento en que la frase es emitida. Por otro lado, la equivalencia se presenta en uno de los elementos que contienen ambas frases: la presencia del animal, el lobo, y las imágenes que esta presencia evoca. Sin embargo, el significado no es el mismo. Mientras que la frase latina implica un llamado al silencio por parte de la persona que está hablando, no ocurre lo mismo necesariamente en la forma castellana, aunque podría ser una implicatura derivada del contexto.

Entonces, si decidimos traducir por *Hablando de Roma, el lobo se asoma*, ¿cuál sería el beneficio de mantener en la frase proverbial la presencia del lobo? Como apunta Timofeeva,<sup>24</sup> las unidades fraseológicas son un fenómeno de naturaleza cognitiva, consistente en el establecimiento de conexiones entre el significado actual y el componente de imagen de una UF. Estas conexiones se basan en mecanismos de diversa índole (etimológicos, cognitivos y culturales) que el hablante aplica de forma individual. En nuestro caso, podría pensarse que las asociaciones que se despiertan entre el lobo y el personaje que aparece en escena se reproducirían con esta traducción. Como también señala Timofeeva,<sup>25</sup> las UFs no solo denominan un nuevo concepto, sino que lo caracterizan, por lo que su significado siempre incluye algún aspecto connotativo. Las características connotativas de las UFs tienen que ver con su componente de imagen.

Siro quiere advertir a Ctesifonte que su padre está detrás de él y que debe callarse. ¿Por qué dice *lupus in fabula* en lugar de *tace, patertuus* o cualquier expresión análoga? En primer lugar, los espectadores relacionarían inmediatamente al viejo con el lobo y establecerían el abanico de sentidos que esta relación permite. Desde el punto de vista denominativo, la presencia de las UFs y las connotaciones que manifiestan constituyen anomalías semánticas y su procesamiento es cognitivamente más costoso.<sup>26</sup> Sin embargo, los hablantes recurren a dichas anomalías en su discurso por alguna razón. Una de ellas, en este caso, es que su utilización permite a los espectadores o lectores el establecimiento de vínculos connotativos entre la frase y el personaje del *senex*. Traducir por la frase proverbial *Hablando de Roma, el lobo se asoma* habilitaría en español asociaciones en el mismo sentido.

---

<sup>24</sup> TIMOFEEVA (2008: 337).

<sup>25</sup> TIMOFEEVA (2008: 370).

<sup>26</sup> TIMOFEEVA (2008: 330).

3.b. *TRADUCIR TENEAO AURIBUS LUPUM*

En el caso de *teneo auribus lupum*, existen numerosos proverbios en español que tienen al lobo como protagonista.<sup>27</sup> Sin embargo, no nos fue posible encontrar uno que denote una situación de la que no parezca haber escapatoria posible. Así como en el proverbio anterior el componente de imagen (el lobo) enriquecía el texto con las relaciones que se despertaban entre la figura del animal y el *senex* de la comedia, podría pensarse que con esta frase proverbial también pueden establecerse este tipo de relaciones. En el caso de *teneo auribus lupum*, se trataría de las relaciones entre el lobo y la joven esposa del *adulescens*. La chica pasó de ser un objeto de deseo irrenunciable para el muchacho –a punto tal de llevar a Antifón a casarse con ella a escondidas de su padre, con una complicada argucia legal– a transformarse en un problema que el joven no sabe cómo sacarse de encima. Por lo tanto, es interesante que la que al comienzo de la comedia era la más hermosa y buena de las mujeres, se haya transformado en este momento de la trama, gracias a los vaivenes emocionales del joven, en un lobo amenazante. Sin embargo, en este caso, dejar de lado en la traducción el componente denotativo de segundo nivel, por intentar mantener el componente de imagen del proverbio original, implicaría una traducción carente de sentido.

Nos quedan las opciones de no traducir el proverbio, esto es, dejarlo en lengua original con una nota explicativa, la traducción literal, también con nota explicativa o la eliminación del proverbio (con la eventual incorporación de otra frase proverbial en un lugar distinto del texto). Otra posible alternativa sería incorporar una UF totalmente diferente, como podría ser *estar entre la espada y la pared*. En este caso, si bien se perderían las asociaciones que se podrían establecer entre el lobo y la joven, se mantendría el discurso marcado que implica el uso del fraseologismo.<sup>28</sup> Incluso no sería incoherente

---

<sup>27</sup> Por citar algunos ejemplos, *el hombre es el lobo del hombre, el que con lobos anda, a au-llar aprende, quien se fía del lobo, entre sus dientes muere, junta de lobos, muerte de oveja, meterse en la boca del lobo*.

<sup>28</sup> Debido a que las UFs son unidades de denominación adicional, esto es, se encuentran en el nivel subordinado de la categorización cognitiva, su aparición en el discurso siempre será un hecho marcado o, lo que es lo mismo, se apreciará como la intención del hablante de transmitir algo más de lo que el lexema de designación primaria haría. (TIMOFEEVA, 2007: 421).

mantener en la traducción la aclaración que Antifón hace después de decir la UF. La traducción sería:

*ANTIFÓN: ¿Que la tengo en mi casa? Al contrario, como dicen, estoy entre la espada y la pared. Porque no sé cómo sacármela de encima ni cómo retenerla.*

#### 4. A MODO DE CONCLUSIÓN

Es una verdad de Perogrullo que el texto traducido no es igual al texto original. En el mejor de los casos se produce una transformación; en el peor, una pérdida. Con el presente trabajo, intentamos hacer el ejercicio de la traducción de dos UFs latinas presentes en sendas comedias. Para ello, recurrimos al marco teórico de la lingüística pragmática, tanto funcionalistas como cognitivistas. No consideramos que las traducciones propuestas a partir de nuestro análisis sean óptimas o definitivas, sino que tienen la intención de aportar herramientas para pensar otras posibilidades.

Queda abierta para un futuro trabajo la tarea de pensar la traducción en relación con la dimensión performativa del texto teatral. Es decir, la traducción desde el punto de vista de la situación de enunciación de un texto que tiene la particularidad de ser presentado por un actor en un tiempo y espacio específicos, para una audiencia que recibe ambos, el texto y la puesta en escena.

#### BIBLIOGRAFÍA

- COBELO, S., “La traducción de proverbios y la búsqueda de equivalencia”, *Tópicos del Seminario. La traducción, perspectivas actuales* 25, 2011: 85-111.
- CORPAS PASTOR, G., “La creatividad fraseológica: efectos semántico-pragmáticos y estrategias de traducción”, *Paremia* 10, 2001: 67-78.
- DONATUS, *Commentum Terentii*, edición online: <http://hyperdonat.humanum.fr/editions/html/commentaires.html>.

GUTT, E., *Translation and Relevance. Cognition and Context*, London and New York: Routledge, 2000.

SEVILLA MUÑOZ, M., “Condicionantes textuales en la traducción fraseológica y paremiológica”, *Paremia* 24, 2015: 95-107.

TIMOFEEVA, L., *Acerca de los aspectos traductológicos de la fraseología española. Tesis doctoral*, Alicante: Universidad de Alicante, 2008.